

Les sessions tindran lloc dijous,
29 de setembre a partir de les 17 h
a la Sala Mirador del Centre de
Cultura Contemporània de Barcelona,
Montalegre, 5.

Entrada lliure, capacitat limitada.

L'organització es reserva el dret
de canviar qualsevol aspecte
particular d'aquest programa
si les circumstàncies la hi obliguen.

Informació

Institut d'Humanitats
Montalegre, 5, 08001 Barcelona
De dilluns a divendres,
de 10 a 14 h i de 16 a 19 h.
Telèfon 93 412 21 74
Fax 93 301 42 54
www.cccb.org/instituthumanitats
[cursos@ccb.org](mailto: cursos@ccb.org)

Encarnar l'escriptura: traduir la literatura concentracionària

29.09.11 |

Disseny: PFF Quim Pintó i Montse Fabregat



Encarnar l'escriptura: traduir la literatura concentracionària

Aquest debat s'inscriu dins del projecte "La deportació espanyola als camps nazis: història i memòria II" organitzat pel Memorial Democràtic amb el suport de la Comissió Europea.

L'objectiu del debat és reunir traductors professionals que han traduït textos (del català o bé al català i al castellà) de supervivents dels camps amb la finalitat de debatre en públic les seves aproximacions a uns textos tan particulars. Parlar de traducció, en aquests casos, vol dir també parlar d'ètica, ja que el que es planteja és, per una banda, la responsabilitat d'haver de traduir una experiència que en si mateixa toca els límits de la representativitat i, per l'altra, afrontar una tasca que demana del traductor ser agent de la transmissió de l'experiència. Al llarg de les dues taules rodones es mirarà de tractar qüestions com ara com es pot transmetre la *impossibilitat de dir* manifesta en les obres sorgides de l'experiència dels supervivents dels camps nazis; si hi ha diferència entre traduir "literatura" i traduir "literatura concentracionària"; quina ètica s'ha de seguir en la traducció d'aquests textos; o quins efectes físics i psíquics es posen en joc en l'acte de traduir textos de literatura concentracionària.

Aquest debat vol ser el primer d'una sèrie sobre el tema que anirà tenint lloc en diverses ciutats europees amb la finalitat d'interpel·lar el públic lector del segle XXI i convocar-lo com a subjecte actiu en la transmissió d'uns dels esdeveniments més colpidors de la història occidental.

17.00 h **Benvinguda i presentació**
Representant del Memorial Democràtic
i **Vicenç Villatoro,**
escriptor i director de l'Institut
Ramon Llull

17.30 h **Traduir, testimoniar:
perspectives ètiques**
Françoise Wuilmart,
traductora de Jean Améry,
École d'Hautes Études, Brussel·les,
Bèlgica
Eric Beaumatin,
traductor d'Agustí Centelles,
Universitat París-3, França
Xavier Farré,
traductor de Simon Laks,
Universitat Jagiellonian, Polònia

19.00 h Pausa

19.15 h **Llegir el dolor de l'altre:
més enllà de la llengua**
Adan Kovacsics,
traductor d'Imre Kertész
Marta Marín-Dòmine,
traductora de Joaquim Amat-Piniella,
Universitat Wilfrid Laurier, Canadà
Philippe Mesnard,
biògraf de Primo Levi. Teòric de la
traducció i la literatura testimonial,
Universitat Clermont-Ferrand, França

20.45 h **Cloenda**
Francesc Parcerisas,
poeta, Universitat Autònoma
de Barcelona